

## Upřímnému a zbožnému čtenáři

Překladaťelům šlo především o to, aby český text byl pokud možno čistý, přirozený, srozumitelný, prostý a důstojný, jak se na Písmo svaté sluší. Při práci se věrně drželi slov originálního textu, jejichž význam se podle svých schopností a s Boží pomocí snažili co nejpřesněji vyjádřit, aniž by se uchylovali k nadbytečným interpretacím a různým nepodloženým teoriím.

Východiskem překladu byly původní biblické jazyky. Jako pomůcka a opora ve snaze vyvarovat se omylů posloužily rovněž obecně schvalované jinojazyčné verze. Bylo dbáno na to, aby tam, kde znění starších českých Biblí správně odpovídalo originálu, nebyly obvyklé formulace zbytečně měněny. Proto jsou také vlastní a místní jména v tomto překladu většinou ponechána v tradiční zařité formě. Jen v některých případech došlo z důvodu usnadnění výslovnosti k menším změnám. Boží osobní jméno *Jahve* (pro jehož vysvětlení viz Ex 3:14; 6:3) z těchto důvodů překládáme slovem Hospodin, jak je to v českých překladech obvyklé.

Některé charakteristické jevy původního textu, jako opakování slov, výrazů či celých vět, jsou v češtině neobvyklé. Přesto jsou z úcty k Písmu v tomto překladu často zachovány, pokud to není příliš na újmu plynulosti a srozumitelnosti českého textu. Naopak do překladu nebylo svévolně přidáváno nic, co se v originálu nenachází. Tam, kde by však výsledný český text působil nesrozumitelně a neúplně, překladaťelé vkládali slůvka či slovní spojení podle požadavků české větné stavby. Oproti některým dosavadním překladům tato vložená slova nejsou vyznačena kurzívou, která by při běžné četbě mohla působit rušivě.

Vzhledem k nesnadnosti převodu některých jazykových funkcí, obzvláště pak z biblických jazyků do moderních (jak může potvrdit každý, kdo se o to pokusil), zůstaly v překladu některé charakteristické fráze, tzv. hebraismy, zachovány. Tam, kde je to potřebné, je pro lepší pochopení uveden jejich význam v poznámce pod čarou. Tam, kde by doslovný překlad určitého hebraismu mohl být pro českého čtenáře nesrozumitelný nebo zavádějící, nahrazuje jej v překladu česká fráze, která jinými slovy, z hlediska českého čtenáře ovšem přesněji, vyjadřuje význam hebrejského obratu.

Často je možné určité místo chápat a překládat různým způsobem. V takových případech se překladaťelé většinou drželi tradičních, nejosvědčenějších výkladových variant, pokud nebyly moderní biblistikou spolehlivě překonány. V některých případech jsou jiné možnosti překladu uvedeny v poznámce slůvkem „nebo“. V poznámkách se také objevuje vysvětlení některých reálií, vlastních jmen, jejichž význam hraje v textu určitou roli, a rovněž přibližné převody starověkých měrných jednotek na dnešní metrické.

*(parafráze předmluvy ke kralické Bibli)*